



**TẦM NHÌN VÀ HÀNH ĐỘNG
THÚC ĐẨY CÙNG XÂY DỰNG
VÀNH ĐAI KINH TẾ CON ĐƯỜNG TƠ LỰA
VÀ CON ĐƯỜNG TƠ LỰA TRÊN BIỂN THẾ KỶ XXI**

Cơ quan ban hành:

***Ủy ban Phát triển và Cải cách Quốc gia,
Bộ Ngoại giao, Bộ Công thương***

Tầm nhìn và hành động Thúc đẩy cùng xây dựng Vành đai Kinh tế Con đường tơ lụa và Con đường tơ lụa trên biển thế kỷ XXI¹

Cơ quan ban hành :

**Ủy ban Phát triển và Cải cách Quốc gia,
Bộ Ngoại giao, Bộ Công thương²**

Biên dịch: *TS. Phạm Sỹ Thành³
Trần Hải Yến⁴*

Hiệu đính: *TS. Phạm Sỹ Thành*

Quan điểm được trình bày trong bài viết này là của (các) tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của dịch giả hoặc VEPR và VCES.

¹ Nguồn: Văn kiện được Quốc vụ viện Trung Quốc ủy quyền ban hành ngày 28 tháng 3 năm 2015, tên gốc tiếng Trung 《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》. Toàn văn có thể truy cập tại địa chỉ: http://www.ndrc.gov.cn/gzdt/201503/t20150328_669091.html

² Cơ quan ban hành: Ủy ban Phát triển và Cải cách Quốc gia Trung Quốc, Bộ Ngoại giao Trung Quốc, Bộ Công thương Trung Quốc

³ Giám đốc Chương trình Nghiên cứu Kinh tế Trung Quốc thuộc VEPR (VCES)

⁴ Sinh viên trường Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN, Cộng tác viên Chương trình Nghiên cứu Kinh tế Trung Quốc thuộc VEPR (VCES)

Lời tựa

2000 năm trước, những người dân cần cù và dũng cảm trên hai lục địa Á – Âu đã tạo ra rất nhiều con đường giao lưu văn hóa, thương mại và con người xuyên suốt châu Á, châu Âu và châu Phi. Những con đường này về sau được người đời gọi là “con đường tơ lụa”. Sau hàng ngàn năm, tinh thần “hòa bình hợp tác, cởi mở khoan dung, học hỏi lẫn nhau, hợp tác cùng có lợi và cùng thắng” vẫn được truyền bá, thúc đẩy sự tiến bộ của văn minh nhân loại. Đây là một mắt xích quan trọng để thúc đẩy sự thịnh vượng và phát triển của các quốc gia có con đường này đi qua. Đây cũng là biểu tượng trong sự giao lưu hợp tác Đông – Tây, là di tích lịch sử và văn hóa của nhiều nước trên thế giới.

Bước vào thế kỷ XXI, chủ đề của thời đại mới chính là: hòa bình, phát triển, hợp tác cùng thắng. Đối mặt với sự phục hồi chậm chạp của nền kinh tế toàn cầu, sự phức tạp về tình hình quốc tế và khu vực, việc kế thừa và phát huy tinh thần của con đường tơ lụa là vô cùng quan trọng và có giá trị.

Trong tháng 9 và tháng 10 năm 2013, Chủ tịch nước Trung Quốc Tập Cận Bình trong chuyến thăm các nước Trung Á và Đông Nam Á đã có đề xuất quan trọng về xây dựng một "Vành đai kinh tế con đường tơ lụa trên bộ" và "Con đường tơ lụa trên biển trong thế kỷ XXI" (sau đây gọi tắt là “một vành đai một con đường”), đây là một sáng kiến lớn thu hút được sự chú ý của cộng đồng quốc tế. Thủ tướng Trung Quốc Lý Khắc Cường khi tham dự triển lãm Trung Quốc - ASEAN Expo 2013 cũng đã nhấn mạnh tới việc thúc đẩy con đường tơ lụa trên biển tại khu vực Đông Nam Á với mong muốn tạo một điểm tựa chiến lược để thúc đẩy sự phát triển của các vùng nội địa. Việc đẩy nhanh tốc độ xây dựng những con đường này cũng là thúc đẩy sự thịnh vượng kinh tế của các quốc gia cùng với sự hợp tác kinh tế khu vực, tăng cường trao đổi giữa các nền văn hóa và học hỏi lẫn nhau, thúc đẩy hòa bình và phát triển trên thế giới. Đây là một sự nghiệp vĩ đại vì lợi ích của nhân dân trên toàn thế giới.

Việc xây dựng các con đường tơ lụa là một chương trình mang tính hệ thống, cần tuân thủ các nguyên tắc như cùng thảo luận, cùng xây dựng, cùng hưởng lợi ích, cần gắn với chiến lược phát triển của các quốc gia nằm trong hai con đường này. Để thúc đẩy thực hiện đề xuất có ý nghĩa quan trọng này, hãy để con đường tơ lụa cổ xưa mang một sức sống mới, giúp cho các quốc gia Châu Á, Châu Âu và Châu Phi liên kết với nhau chặt chẽ hơn, hợp tác cùng có lợi với nhau để bước vào một thời kỳ lịch sử mới. Chính vì vậy, Chính phủ Trung Quốc đã soạn thảo

và ban hành văn bản: “Tầm nhìn và hành động thúc đẩy cùng xây dựng vành đai kinh tế con đường tơ lụa trên bộ và con đường tơ lụa trên biển thế kỷ XXI”.

1. Bối cảnh thời đại

Thế giới ngày nay đang trải qua những thay đổi phức tạp và sâu sắc, tác động của cuộc khủng hoảng tài chính tiền tệ thế giới vẫn còn tiếp diễn, sự phục hồi chậm chạp của nền kinh tế thế giới, sự phân hóa phát triển ngày càng gia tăng, tình hình thương mại và đầu tư quốc tế cũng như các quy tắc thương mại và đầu tư đa phương đang chứa đựng những sự thay đổi mạnh mẽ, những vấn đề về phát triển mà các quốc gia cần phải đối mặt vẫn còn nghiêm trọng.

Việc cùng nhau xây dựng “một vành đai một con đường” cần thuận theo trào lưu chung và phù hợp với một thế giới đa cực, với sự toàn cầu hóa về kinh tế, đa dạng hóa về văn hóa và xã hội hóa về thông tin, cần tuân theo tinh thần hợp tác mở cửa trong khu vực, cần phải nỗ lực để bảo vệ các hệ thống thương mại toàn cầu và nền kinh tế thế giới theo mô hình mở cửa. Việc cùng xây dựng “một vành đai một con đường” nhằm thúc đẩy các yếu tố kinh tế luân chuyển tự do (nhưng có trật tự), các nguồn lực được phân bổ hiệu quả và các thị trường hội nhập với nhau sâu rộng hơn. Việc xây dựng “một vành đai một con đường” cũng thúc đẩy các nước nằm dọc hai con đường này thực hiện điều phối chính sách kinh tế, tiến hành hợp tác khu vực ở một phạm vi rộng lớn hơn, với mức độ sâu rộng hơn, để cùng nhau hình thành nên một khung khổ hợp tác kinh tế khu vực [mang đặc điểm] cởi mở, bao hàm, cân bằng và có lợi cho tất cả các bên. Cùng xây dựng “một vành đai một con đường” phù hợp với lợi ích cơ bản của cộng đồng quốc tế, thể hiện việc theo đuổi những lý tưởng chung và tốt đẹp của nhân loại, là sự chủ động tìm tòi về một mô hình hợp tác quốc tế và quản trị toàn cầu mới, đóng góp cho một thế giới phát triển hòa bình.

Việc cùng xây dựng “một vành đai một con đường” hướng đến tạo sự kết nối giữa Châu Á, Châu Âu, Châu Phi và các vùng biển lân cận, xây dựng và củng cố mối quan hệ đối tác kết nối các nước nằm dọc hai con đường, xây dựng một mạng lưới kết nối toàn diện, nhiều tầng nấc và phức hợp, [từ đó] tạo ra sự phát triển đa dạng, tự chủ, cân bằng và bền vững của các quốc gia. Dự án kết nối “một vành đai một con đường” sẽ thúc đẩy sự trao đổi và liên kết về chiến lược phát triển của quốc gia nằm dọc hai con đường, khai thác những tiềm năng trong thị trường khu vực, thúc đẩy đầu tư và tiêu dùng, tạo ra nhu cầu và công ăn việc làm, thúc đẩy giao lưu văn hóa và tìm hiểu văn minh lẫn nhau giữa các dân tộc. Người dân các nước sẽ gặp gỡ và quen

biết, tin tưởng và tôn trọng lẫn nhau, cùng chia sẻ một cuộc sống hài hòa, thanh bình, ấm no, hạnh phúc.

Hiện nay, nền kinh tế Trung Quốc có sự gắn kết rất cao với các nền kinh tế thế giới. Trung Quốc sẽ luôn nhất quán trong việc kiên trì quốc sách cơ bản là mở cửa đối ngoại, hướng tới mở cửa toàn diện [nền kinh tế], hội nhập ngày càng sâu rộng vào hệ thống kinh tế thế giới. Thúc đẩy xây dựng “một vành đai một con đường” vừa là nhu cầu của Trung Quốc trong việc mở rộng và làm sâu sắc hơn hoạt động mở cửa đối ngoại của mình, vừa là nhu cầu tăng cường hợp tác cùng có lợi [giữa Trung Quốc] với các quốc gia Á – Âu – Phi và các quốc gia khác trên thế giới. Trung Quốc trong khả năng của mình sẵn sàng đảm nhận nhiều trách nhiệm và nghĩa vụ hơn, nhằm đóng góp lớn hơn cho sự phát triển và hòa bình của nhân loại.

2. Nguyên tắc cùng xây dựng

Tuân thủ các tôn chỉ và nguyên tắc của Hiến chương Liên Hợp Quốc. Tuân thủ 5 nguyên tắc chung sống hoà bình, bao gồm: tôn trọng chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của các quốc gia, không xâm phạm lẫn nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, cùng tồn tại hòa bình, bình đẳng và cùng có lợi.

Kiên trì mở cửa và hợp tác. [Việc xác định] quốc gia [nào] thuộc phạm vi “một vành đai một con đường” dựa trên nhưng không giới hạn bởi phạm vi của con đường tơ lụa thời cổ đại, các nước, các tổ chức quốc tế và khu vực đều có thể tham gia, để những khu vực rộng lớn hơn được hưởng ích lợi từ việc xây dựng “một vành đai một con đường”.

Kiên trì [nguyên tắc] hòa hợp và bao dung. Đề cao văn hóa khoan dung, tôn trọng sự lựa chọn con đường phát triển và mô hình của mỗi nước, tăng cường đối thoại giữa các nền văn hóa khác biệt, tìm kiếm điểm chung bảo toàn cái khác biệt, cùng tồn tại hòa bình, cùng mưu cầu phồn vinh.

Kiên trì [nguyên tắc] vận hành của thị trường. Tuân theo quy luật thị trường và thông lệ quốc tế, phát huy đầy đủ vai trò mang tính quyết định của thị trường trong việc phân bổ nguồn lực và vai trò chủ thể của các loại hình doanh nghiệp, đồng thời phát huy một cách hiệu quả vai trò của chính phủ.

Kiên trì [nguyên tắc] cùng có lợi, cùng thắng. Tính tới lợi ích và mối quan tâm của tất cả các bên để tìm kiếm mối quan tâm chung và hợp tác tối đa, thể hiện trí tuệ và sự sáng tạo của các bên, mỗi nước phát huy thế mạnh của mình, tận dụng hết khả năng, nhằm phát huy đầy đủ nhất những ưu thế và tiềm năng của mỗi bên.

3. Các ý tưởng khung

“Một vành đai một con đường” là con đường thúc đẩy cùng phát triển, hợp tác cùng thắng để đạt được sự thịnh vượng chung, là con đường hòa bình hữu nghị [nhằm] tăng cường sự hiểu biết tin tưởng và giao lưu toàn diện trên nhiều lĩnh vực. Sáng kiến của chính phủ Trung Quốc tuân theo nguyên tắc về hợp tác hòa bình, khoan dung cởi mở, học hỏi lẫn nhau, cùng có lợi và cùng thắng, thúc đẩy toàn diện hợp tác thực tế, nhằm hình thành một cộng đồng có chung lợi ích, chung vận mệnh và chung trách nhiệm, [đó là cộng đồng] có sự tin tưởng lẫn nhau về chính trị, hội nhập về kinh tế, bao dung về văn hóa.

“Một vành đai một con đường” trải dài khắp châu Á, châu Âu và châu Phi, một đầu [của nó] là vòng tròn kinh tế Đông Á đầy năng động, đầu kia là vòng tròn kinh tế châu Âu phát triển, ở giữa [hai đầu ấy] là các nước giàu tiềm năng kinh tế. Trọng điểm của vành đai kinh tế con đường tơ lụa [gồm 3 nhánh] là [khai thông lộ trình] Trung Quốc qua Trung Á và Nga tới châu Âu (vùng Baltic); từ Trung Quốc qua Trung Á, Tây Á đến Vịnh Ba Tư, Địa Trung Hải; từ Trung Quốc đến Đông Nam Á, Nam Á và Ấn Độ Dương. Phương hướng trọng điểm của Con đường tơ lụa trên biển thế kỷ XXI đi từ các cảng ven biển Trung Quốc qua Biển Đông¹ đến các cảng ven biển Ấn Độ Dương, mở rộng sang châu Âu; một nhánh khác là từ các cảng ven biển của Trung Quốc đi qua Biển Đông tới Nam Thái Bình Dương.

Căn cứ theo đường hướng của “Một vành đai một con đường”, [các bên sẽ] cùng nhau hình thành nên các hành lang hợp tác kinh tế quốc tế như “Cầu nối Á – Âu”, [hành lang kinh tế] Trung Quốc – Nga – Mông Cổ, [hành lang kinh tế] Trung Quốc – Trung Á – Tây Á, [hành lang kinh tế] Trung Quốc – bán đảo Nam Á v.v. [Các hành lang kinh tế này được hình thành] dựa vào các tuyến đường quốc tế lớn, với điểm tựa là các thành phố trung tâm nằm dọc tuyến đường, với [nội dung] hợp tác là các cụm liên kết ngành và kinh tế thương mại trọng điểm. [Đối với Con đường tơ lụa trên biển] lấy các cảng biển quan trọng làm tiếp điểm, cùng xây dựng mạng lưới giao thông vận tải [đường biển] thông suốt, an toàn và hiệu quả cao. Việc xây dựng hành lang kinh tế Trung Quốc – Pakistan, và Bangladesh – Trung Quốc - Ấn Độ - Myanmar có quan hệ rất mật thiết với việc hình thành “một vành đai một con đường”, cần tiếp tục thúc đẩy hợp tác hơn nữa [trong việc xây dựng hai hành lang kinh tế này], [để] đạt được nhiều tiến triển hơn nữa.

¹ Biển Nam Trung Hoa theo từ dùng trong bản gốc – Hiệu đính

Xây dựng “một vành đai một con đường” là tầm nhìn kinh tế lớn về mở cửa và hợp tác của các quốc gia nằm dọc hai tuyến đường, các nước cần cùng nhau cố gắng, cùng hành động với mục tiêu chung hướng tới cùng có lợi, và an ninh chung. Nỗ lực hoàn thiện hơn nữa cơ sở hạ tầng khu vực, hình thành cơ bản mạng lưới giao thông trên bộ, trên biển và hàng không an toàn và có hiệu quả cao, mức độ kết nối tăng lên tầm cao mới; mức độ thuận lợi hóa về thương mại và đầu tư cần được nâng cao hơn nữa, mạng lưới các khu thương mại tự do với tiêu chuẩn cao về cơ bản được hình thành, quan hệ kinh tế [phải] chặt chẽ hơn nữa, lòng tin chính trị sâu sắc hơn nữa; giao lưu văn hóa sâu rộng hơn nữa, các nền văn hóa khác nhau sẽ học hỏi lẫn nhau [để đạt tới] cùng thịnh vượng, nhân dân các nước ngày càng hiểu biết lẫn nhau, [ứng xử] hòa bình và hữu nghị.

4. Trọng điểm hợp tác

Các nước nằm dọc hai tuyến đường có nguồn tài nguyên khác nhau, tính bổ sung về kinh tế mạnh, tiềm năng và dư địa hợp tác còn rất lớn. [Xây dựng “Một vành đai một con đường”] có các nội dung chủ yếu là thông hiểu [nhau về] chính sách, liên thông kết nối cơ sở hạ tầng, thông suốt dòng chảy thương mại (thông thương), hội nhập tài chính, kết nối nhân tâm. Trọng điểm của việc xây dựng này là tăng cường hợp tác ở một số phương diện sau:

Thông chính sách. Tăng cường [để các bên] thấu hiểu chính sách [của nhau] là một trong những trọng điểm của việc xây dựng “một vành đai một con đường”. Tăng cường hợp tác giữa chính phủ các nước, tích cực xây dựng một cơ chế trao đổi nhiều cấp liên chính phủ [để các bên] thông hiểu các chính sách lớn [của nhau], gắn kết lợi ích [của các bên] ngày càng sâu hơn, thúc đẩy sự tin tưởng lẫn nhau về chính trị, đạt được một sự đồng thuận mới về hợp tác. Các nước nằm dọc hai con đường có thể trao đổi và đối chiếu cùng nhau trong các vấn đề liên quan đến chiến lược và đối sách phát triển kinh tế, cùng nhau soạn thảo các quy hoạch và biện pháp nhằm thúc đẩy hợp tác khu vực, đàm phán để giải quyết các vấn đề [gặp phải trong] hợp tác, cùng nhau đưa ra các chính sách hỗ trợ cần thiết cho các hoạt động hợp tác thiết thực và các dự án quy mô lớn.

Liên thông (kết nối) cơ sở hạ tầng. Kết nối về cơ sở hạ tầng là một lĩnh vực ưu tiên khi xây dựng “một vành đai một con đường”. Trên cơ sở tôn trọng chủ quyền và an ninh quốc gia, các nước liên quan cần tăng cường đối chiếu các quy hoạch cơ sở hạ tầng, [cũng như] hệ thống tiêu chuẩn công nghệ [của mỗi bên], [để] cùng nhau thúc đẩy việc xây dựng các cơ sở hạ tầng then chốt quốc tế, dần dần hình thành một mạng lưới liên kết cơ sở hạ tầng giữa các tiểu vùng của

châu Á, [cũng như kết nối 3 châu lục] Á - Âu - Phi. Tăng cường xây dựng và quản lý vận hành [một hệ thống] cơ sở hạ tầng thân thiện với môi trường, ít cacbon, trong khi xây dựng [cần] xem xét đầy đủ tác động của biến đổi khí hậu.

Nắm chắc các tuyến đường then chốt, các nút giao thông, các công trình trọng điểm [về] cơ sở hạ tầng giao thông; ưu tiên việc mở các tuyến đường còn thiếu, xóa bỏ các tuyến đường bị nghẽn ứ, hoàn thiện một cách đồng bộ các công trình an toàn giao thông cùng các phương tiện quản lý giao thông, nâng cao mức độ thông thoáng về đường xá. Xúc tiến thành lập một cơ chế điều phối thống nhất về vận chuyển toàn tuyến để thúc đẩy sự kết nối hữu cơ trong việc thông quan quốc tế, bốc dỡ vận chuyển và liên vận với nhiều hình thức, [từ đó] dần hình thành một hệ quy tắc giao thông tiêu chuẩn tương thích, thực hiện thuận lợi hóa vận tải quốc tế. Thúc đẩy việc xây dựng cơ sở hạ tầng tại cửa khẩu, khai thông các tuyến liên vận đường bộ và đường thủy, thúc đẩy việc hợp tác xây dựng cảng biển, tăng số tuyến hàng hải và số chuyến [vận tải], tăng cường hợp tác thông tin hóa [đối với] hoạt động logistic trên biển. Phát triển mở rộng các diễn đàn và cơ chế hợp tác hàng không dân dụng, đẩy nhanh việc nâng cấp cơ sở hạ tầng [ngành] hàng không.

Tăng cường hợp tác liên thông về cơ sở hạ tầng năng lượng, cùng nhau bảo vệ an toàn cho các tuyến đường ống dẫn dầu và dẫn khí, thúc đẩy xây dựng [mạng lưới] điện và truyền tải điện xuyên quốc gia, tích cực triển khai hợp tác trong việc cải tạo và nâng cấp lưới điện khu vực.

Cùng nhau thúc đẩy xây dựng mạng thông tin chính [dựa vào] mạng cáp quang xuyên biên giới, nâng cao mức độ kết nối về thông tin quốc tế, khai thông “một con đường tơ lụa về thông tin”. Đẩy nhanh việc xây dựng các tuyến cáp quang xuyên biên giới, quy hoạch xây dựng các dự án cáp quang biển giữa các châu lục, hoàn thiện các kênh thông tin trên không (qua vệ tinh), mở rộng việc trao đổi và hợp tác [về] thông tin.

Thông thương. Hợp tác về đầu tư và thương mại là một nội dung trọng tâm trong việc xây dựng “một vành đai một con đường”. Cần dốc sức nghiên cứu để giải quyết vấn đề thuận lợi hóa đầu tư và thương mại, loại bỏ các rào cản đối với thương mại và đầu tư, xây dựng xây dựng môi trường kinh doanh tốt trong khu vực và tại mỗi nước; các nước và khu vực nằm dọc theo hai con đường cần chủ động bàn bạc nhằm xây dựng khu thương mại tự do, kích hoạt và giải phóng các tiềm năng hợp tác, tạo ra một chiếc bánh hợp tác ngày càng to và hiệu quả hơn.

Các nước cần tăng cường phối hợp hải quan về trao đổi thông tin trong việc công nhận kiểm định của nhau, hỗ trợ trong việc chấp pháp, cũng như hợp tác song phương và đa phương trong các khâu như công tác kiểm tra, kiểm dịch, chứng nhận và công nhận, tiêu chuẩn đo

lường, thông tin thống kê v.v. thúc đẩy “Hiệp định thuận lợi hóa thương mại” của tổ chức thương mại thế giới WTO có hiệu lực và được thực thi [đầy đủ]. Cải thiện điều kiện cơ sở thông quan tại các cửa khẩu, đẩy nhanh xây dựng chế độ “một cửa” tại các cửa khẩu vùng biên, giảm chi phí và nâng cao khả năng thông quan. Tăng cường an ninh của chuỗi cung ứng và tạo thuận lợi cho hợp tác, thúc đẩy điều phối trình tự của việc quản lý giám sát tại vùng biên, thúc đẩy việc kiểm tra xác minh điện tử về chứng nhận kiểm dịch, thực hiện cơ chế “Các nhà điều hành kinh tế được ủy quyền” (Authorized Economic Operation - AEO). Cần giảm các hàng rào phi thuế quan, cùng nâng cao mức độ minh bạch của [việc áp dụng] các rào cản kỹ thuật thương mại, tăng mức độ tự do hóa và thuận lợi hóa thương mại.

Mở rộng các lĩnh vực thương mại, tối ưu hóa cơ cấu thương mại, khai thác các điểm tăng trưởng mới về thương mại, thúc đẩy cân bằng thương mại. Đổi mới phương thức thương mại, phát triển thương mại điện tử xuyên biên giới và các hoạt động thương mại mới khác. Thiết lập và hoàn thiện hệ thống xúc tiến thương mại dịch vụ, củng cố và mở rộng thương mại truyền thống², gắng sức phát triển mạnh thương mại dịch vụ hiện đại. Kết hợp đầu tư và thương mại một cách nhuần nhuyễn, dựa vào đầu tư để dẫn dắt thương mại phát triển.

Đẩy nhanh quá trình tạo thuận lợi cho đầu tư, loại bỏ các rào cản đối với đầu tư. Tăng cường đàm phán các hiệp định bảo hộ đầu tư hay hiệp định tránh đánh thuế hai lần, nhằm bảo vệ các quyền và lợi ích hợp pháp của nhà đầu tư.

Mở rộng lĩnh vực đầu tư lẫn nhau [giữa các quốc gia], triển khai hợp tác sâu hơn nữa trong các lĩnh vực như nông - lâm - ngư nghiệp và chăn nuôi, sản xuất và chế biến nông sản; tích cực thúc đẩy hợp tác trong các lĩnh vực như nuôi trồng thủy sản, đánh bắt xa bờ, chế biến cá, khử mặn, dược phẩm từ sinh vật biển, kỹ thuật hàng hải, bảo vệ môi trường và ngành du lịch biển. Tăng cường hợp tác trong việc thăm dò, khai thác các dạng năng lượng truyền thống như than, dầu và khí đốt, quặng kim loại; tích cực thúc đẩy hợp tác [trong lĩnh vực] năng lượng sạch và năng lượng có khả năng tái tạo như thủy điện, điện hạt nhân, năng lượng gió, và năng lượng mặt trời. Thúc đẩy hợp tác chế biến và chuyển đổi tại chỗ các nguồn tài nguyên năng lượng để hình thành chuỗi ngành năng lượng trọn vẹn từ các ngành thượng du đến hạ du. Tăng cường hợp tác về công nghệ xử lý tài nguyên năng lượng, thiết bị và dịch vụ công trình.

Thúc đẩy hợp tác trong các ngành mới nổi, thúc đẩy hợp tác sâu rộng hơn nữa giữa các nước nằm dọc hai con đường trong các ngành mới nổi như công nghệ thông tin, công nghệ sinh

² Tức thương mại hàng hóa – Hiệu đính

học, năng lượng mới, vật liệu mới dựa trên nguyên tắc lợi thế bổ sung, cùng có lợi, cùng thắng ; thúc đẩy hình thành cơ chế hợp tác để đầu tư khởi nghiệp.

Tối ưu hóa sự phân bổ của chuỗi sản xuất, thúc đẩy sự phát triển hài hòa đồng bộ giữa các ngành thượng-hạ du với các ngành có liên quan; khuyến khích hoạt động nghiên cứu và phát triển, sản xuất và hệ thống tiếp thị; nâng cao năng lực đồng bộ và sức cạnh tranh tổng thể của các ngành trong khu vực. Tăng cường mức độ mở cửa của ngành dịch vụ mỗi nước, đẩy nhanh sự phát triển của ngành dịch vụ trong khu vực. Tìm tòi các mô hình đầu tư mới, khuyến khích cùng hợp tác xây dựng các khu hợp tác kinh tế và thương mại ở nước ngoài, các khu hợp tác kinh tế xuyên biên giới; thúc đẩy sự phát triển các cụm liên kết ngành (industrial cluster). Cần chú trọng hơn nữa khái niệm văn minh sinh thái trong hoạt động thương mại và đầu tư, tăng cường hợp tác [trong lĩnh vực] môi trường sinh thái, đa dạng sinh học và ứng phó biến đổi khí hậu, cùng xây dựng Con đường tơ lụa xanh.

Trung Quốc hoan nghênh các doanh nghiệp nước ngoài đầu tư vào Trung Quốc. Khuyến khích các doanh nghiệp trong nước tham gia đầu tư vào lĩnh vực xây dựng cơ sở hạ tầng và công nghiệp cùng doanh nghiệp các nước nằm dọc theo “một vành đai một con đường”. Thúc đẩy doanh nghiệp quản lý theo nguyên tắc của nước sở tại, tích cực giúp đỡ địa phương phát triển kinh tế, tạo thêm việc làm, cải thiện cuộc sống của người dân, chủ động gánh vác các trách nhiệm xã hội, bảo vệ nghiêm ngặt sự đa dạng sinh học và môi trường [của địa phương].

Liên kết về tài chính – tiền tệ. Liên kết về tài chính – tiền tệ là trụ cột quan trọng trong việc xây dựng “một vành đai một con đường”. Đi sâu hợp tác tài chính tiền tệ, thúc đẩy hệ thống ổn định tiền tệ, hệ thống đầu tư và huy động vốn, và hệ thống tín dụng châu Á. Mở rộng phạm vi và quy mô của việc hoán đổi tiền tệ song phương cũng như kết toán [thương mại] đối với các quốc gia thuộc “một vành đai một con đường”. Thúc đẩy sự mở cửa và sự phát triển của thị trường trái phiếu châu Á. Cùng nhau thúc đẩy hình thành Ngân hàng Đầu tư cơ sở hạ tầng châu Á (AIIB), Ngân hàng Khai thác Phát triển các nước BRICS; các nước liên quan sẽ cùng thảo luận về việc triển khai một định chế tài chính – tiền tệ của Tổ chức Hợp tác Thượng Hải. Đẩy nhanh việc hình thành và vận hành của Quỹ con đường tơ lụa. Tăng cường sự hợp tác thiết thực giữa hệ thống ngân hàng của Trung Quốc với ASEAN, của Trung Quốc với các nước thuộc Tổ chức Hợp tác Thượng Hải; triển khai hoạt động hợp tác đa phương thông qua các phương thức như tín dụng ngân hàng, huy động vốn cho dự án, bảo lãnh thương mại v.v. Ủng hộ các quốc gia thuộc “một vành đai một con đường”, các doanh nghiệp có xếp hạng tín nhiệm cao và các tổ chức tài chính – tiền tệ phát hành trái phiếu đồng Nhân dân tệ (NDT) tại nước mình. Các doanh nghiệp và tổ chức tài chính – tiền tệ Trung Quốc đáp ứng đủ điều kiện có thể

[được] phát hành trái phiếu mệnh giá đồng NDT và đồng ngoại tệ tại nước ngoài, khuyến khích các nước thuộc “một vành đai một con đường” sử dụng các khoản vốn đã huy động được [từ các nguồn này].

Tăng cường hợp tác quản lý tài chính, thúc đẩy việc ký các biên bản ghi nhớ song phương về hợp tác và quản lý giám sát, từng bước xây dựng cơ chế điều phối quản lý giám sát có hiệu quả cao trong khu vực. Cải thiện việc sắp xếp cơ chế xử lý khủng hoảng và ứng phó với rủi ro, xây dựng một hệ thống cảnh báo rủi ro tài chính tiền tệ trong khu vực, hình thành nên các cơ chế trao đổi và hợp tác nhằm xử lý rủi ro và khủng hoảng liên quốc gia. Tăng cường trao đổi và hợp tác giữa các bộ phận quản lý thu thập thông tin, các tổ chức xếp hạng tín dụng. Phát huy đầy đủ vai trò của Quỹ con đường tơ lụa và các quỹ đầu tư quốc gia; dẫn dắt, kêu gọi các quỹ đầu tư chứng khoán thương mại và nguồn vốn xã hội cùng tham gia vào xây dựng các dự án trọng điểm về “một vành đai một con đường”.

Tạo sự kết nối giữa con người với con người. Sự kết nối giữa con người với nhau chính là nền tảng xã hội cho việc xây dựng “một vành đai một con đường”. Kế thừa và tiếp tục phát huy tinh thần hợp tác hữu nghị của Con đường tơ lụa [cổ đại], triển khai rộng rãi các hoạt động như giao lưu văn hóa, trao đổi học thuật, trao đổi cán bộ, hợp tác truyền thông, giao lưu giữa thanh niên và phụ nữ các nước, các hoạt động tình nguyện; nhằm đặt một nền tảng “lòng dân” vững chắc cho việc tăng cường hợp tác song phương và đa phương.

Mở rộng quy mô trao đổi học sinh – sinh viên, triển khai hợp tác mở trường học, Trung Quốc hàng năm sẽ cung cấp 10.000 học bổng chính phủ cho các nước thuộc “một vành đai một con đường”. Các nước thuộc “một vành đai một con đường” cùng nhau tổ chức các hoạt động như năm văn hóa, liên hoan nghệ thuật, tuần lễ phim và hội chợ sách; hợp tác sáng tác và biên dịch các tác phẩm điện ảnh và phim truyền hình, cùng nhau xin công nhận các di sản văn hóa thế giới; cùng triển khai công tác bảo vệ các di sản văn hóa thế giới. Đi sâu trao đổi và hợp tác nguồn nhân lực chất lượng cao giữa các quốc gia thuộc “một vành đai một con đường”.

Tăng cường hợp tác du lịch và mở rộng quy mô của ngành du lịch, cùng tổ chức các hoạt động như tuần lễ quảng bá hoặc tháng tuyên truyền về du lịch. Cùng xây dựng các tuyến và phát triển các sản phẩm du lịch quốc tế mang đặc sắc con đường tơ lụa, nâng cao mức độ thuận lợi trong việc xin visa du lịch đối với các quốc gia thuộc “một vành đai một con đường”. Thúc đẩy hợp tác du lịch du thuyền trên con đường tơ lụa trên biển thế kỷ XXI. Tích cực triển khai hoạt động giao lưu thể thao, ủng hộ các quốc gia thuộc “một vành đai một con đường” đăng cai tổ chức các giải đấu thể thao quốc tế quan trọng.

Tăng cường hợp tác với các quốc gia thuộc “một vành đai một con đường” trong việc trao đổi thông tin liên quan đến các bệnh truyền nhiễm, trao đổi về kỹ thuật phòng và trị bệnh, đào tạo nhân lực trong lĩnh vực chuyên môn; nâng cao khả năng hợp tác trong việc xử lý các vấn đề y tế cộng đồng mang tính đột xuất. Cung cấp viện trợ y tế và cứu trợ y tế khẩn cấp cho các quốc gia có liên quan; tiến hành hợp tác thiết thực trong lĩnh vực liên quan tới sức khỏe của bà mẹ và trẻ em, phục hồi chức năng cho người khuyết tật cũng như các bệnh truyền nhiễm khác như AIDS, lao và sốt rét, mở rộng hợp tác trong lĩnh vực y học cổ truyền.

Tăng cường hợp tác khoa học và công nghệ, [có thể] cùng nhau xây dựng: phòng thí nghiệm (trung tâm nghiên cứu) chung, trung tâm chuyển giao công nghệ quốc tế, trung tâm hợp tác hàng hải, nhằm thúc đẩy trao đổi cán bộ khoa học kỹ thuật, hợp tác nghiên cứu các lĩnh vực khoa học và công nghệ quan trọng, cùng nâng cao năng lực đổi mới công nghệ.

Tích hợp các nguồn lực hiện có, chủ động tìm hiểu và thúc đẩy hợp tác thiết thực với các nước thuộc “một vành đai một con đường” trong các lĩnh vực như việc làm của thanh niên, bồi dưỡng [kỹ năng] khởi nghiệp, phát triển kỹ năng nghề nghiệp, các dịch vụ quản lý an sinh xã hội, quản lý hành chính công v.v.

Phát huy đầy đủ vai trò cầu nối của các đảng phái chính trị và các [hoạt động] giao lưu, tăng cường sự giao lưu hữu nghị của các cơ quan lập pháp, các đảng phái chính và các tổ chức chính trị giữa các nước thuộc “một vành đai một con đường”. Tiến hành hoạt động giao lưu và hợp tác giữa các thành phố, hoan nghênh các thành phố quan trọng của những nước thuộc “một vành đai một con đường” kết nghĩa với nhau, nêu bật sự hợp tác thiết thực với trọng tâm là giao lưu về con người và văn hóa; [từ đó] hình thành nên những ví dụ sinh động hơn nữa về hình thức hợp tác. Hoan nghênh đội ngũ tư vấn chính sách (think-tank) của các nước thuộc “một vành đai một con đường” tiến hành các nghiên cứu chung hoặc phối hợp xây dựng các diễn đàn.

Tăng cường sự trao đổi và hợp tác giữa các tổ chức phi chính phủ của các nước thuộc “một vành đai một con đường”, chú trọng hướng tới các tầng lớp nhân dân; mở rộng các hoạt động từ thiện như chăm sóc y tế, xóa đói giảm nghèo, bảo vệ đa dạng sinh học và môi trường; [qua đó] thúc đẩy việc cải thiện điều kiện sống và sản xuất ở các vùng nghèo dọc theo tuyến đường con đường tơ lụa. Tăng cường trao đổi và hợp tác quốc tế trong lĩnh vực truyền thông văn hóa; chủ động sử dụng các nền tảng tiện ích của mạng Internet, sử dụng các công cụ truyền thông mới để tạo ra một môi trường văn hóa và công luận hòa hợp và hữu nghị.

5. Cơ chế hợp tác

Hiện nay, quá trình hội nhập của nền kinh tế thế giới đang diễn ra với tốc độ ngày càng nhanh, hợp tác khu vực đang được đẩy mạnh. [Các nước cần] tích cực tận dụng các cơ chế hợp tác song phương và đa phương hiện có để thúc đẩy xây dựng "một vành đai một con đường", thúc đẩy sự hợp tác của khu vực phát triển ngày càng mạnh mẽ.

Tăng cường hợp tác song phương, triển khai thảo luận ở nhiều cấp, qua nhiều kênh; thúc đẩy sự phát triển toàn diện của các cặp quan hệ song phương. Thúc đẩy ký kết các biên bản ghi nhớ hợp tác hoặc các kế hoạch hợp tác, xây dựng một loạt thí nghiệm hợp tác song phương, Xây dựng và hoàn thiện một cơ chế công tác chung song phương, [cần] thúc đẩy nghiên cứu các lộ trình hành động và phương án thực thi nhằm xây dựng “một vành đai một con đường”. Phát huy đầy đủ vai trò của các cơ chế song phương hiện có như các Ủy ban liên hợp, các Ban chỉ đạo, các Ban điều phối, các Ủy ban chỉ đạo và Ủy ban quản lý nhằm thúc đẩy thực thi các dự án hợp tác.

Tăng cường vai trò của các cơ chế hợp tác đa phương, phát huy vai trò của các cơ chế hợp tác đa phương hiện có như “Tổ chức Hợp tác Thượng Hải (SCO)”, “Trung Quốc - ASEAN ‘10 + 1’ ”, “Diễn đàn hợp tác kinh tế châu Á – Thái Bình Dương (APEC)”, “Hội nghị Á – Âu (ASEM)”, “Diễn đàn Đối thoại Hợp tác Châu Á (ACD)”, “Hội nghị Xây dựng lòng tin tại Châu Á (CICA)”, “Diễn đàn hợp tác Trung Quốc – các nước Arap (GCC)”, “Đối thoại chiến lược Trung Quốc - Ủy ban hợp tác các quốc gia vùng Vịnh”, “Hợp tác Tiểu vùng Mekong mở rộng (GMS)”, “Hợp tác khu vực kinh tế Trung Á (CAREC)”, các nước có liên quan [cần] tăng cường trao đổi để ngày càng nhiều quốc gia và vùng lãnh thổ tham gia [vào quá trình] xây dựng “một vành đai một con đường”.

Tiếp tục phát huy vai trò mang tính xây dựng của các diễn đàn hiện nay như các diễn đàn quốc tế cấp khu vực và cấp tiểu vùng giữa các nước thuộc “một vành đai một con đường”, hội chợ triển lãm và “Diễn đàn Bắc Ngao Châu Á”, “Hội chợ Trung Quốc - ASEAN Expo”, “Hội chợ Á - Âu Trung Quốc”, “Diễn đàn kinh tế Á – Âu”, “Hội chợ quốc tế về đầu tư và thương mại Trung Quốc”, “Triển lãm Trung Quốc – Nam Á”, “Hội chợ Trung Quốc - Nam Á”, “Hội chợ Trung Quốc – Arap”, “Hội chợ quốc tế khu vực phía Tây Trung Quốc”, “Hội chợ Trung – Nga”. Ủng hộ các địa phương và người dân của những nước thuộc “một vành đai một con đường” khai quật các di sản văn hóa lịch sử về “một vành đai một con đường”; cùng tổ chức các hoạt động giao lưu văn hóa, đầu tư và thương mại; tổ chức thành công các hội chợ văn hóa quốc tế về con đường tơ lụa (Hội chợ Đôn Hoàng), các liên hoan phim và triển lãm sách báo

quốc tế về con đường tơ lụa. Đề xuất xây dựng diễn đàn thượng đỉnh quốc tế về “một vành đai một con đường”.

6. Tình hình mở cửa của các địa phương của Trung Quốc

Để thúc đẩy việc xây dựng “một vành đai một con đường”, Trung Quốc sẽ phát huy đầy đủ lợi thế so sánh của các địa phương trong nước, thực hiện một chiến lược mở cửa chủ động hơn nữa, tăng cường sự hợp tác thúc đẩy lẫn nhau giữa miền Đông – miền Tây và khu vực Trung tâm; [qua đó] nâng cao toàn diện mức độ mở cửa kinh tế [của Trung Quốc].

[Đối với] khu vực Tây Bắc và Đông Bắc. Phát huy ưu thế về vị trí địa lý đặc biệt cũng như vai trò cửa ngõ thông sang phía Tây [châu Á] của Tân Cương; để đi sâu trao đổi và hợp tác [giữa Trung Quốc] với các nước Trung Á, Nam Á và Tây Á; [từ đó] hình thành nên một nút giao thông quan trọng, một trung tâm logistic thương mại và trung tâm văn hóa – khoa học – giáo dục của “vành đai kinh tế con đường tơ lụa”; [qua đó] xây dựng khu vực trung tâm (vùng lõi) của tuyến “một vành đai”. Phát huy lợi thế kinh tế và văn hóa của khu vực Thiểm Tây, Cam Túc và ưu thế nhân văn của Ninh Hạ, Thanh Hải; góp phần hình thành nên một trọng điểm mới tiến hành cải cách mở cửa theo mô hình [giữa] Tây An [với] nội địa; đẩy nhanh việc mở cửa phát triển của Lan Châu, Tây Ninh; thúc đẩy xây dựng khu thí điểm kinh tế theo mô hình mở giữa Thanh Hải [và vùng] nội địa; hình thành nên các tuyến đường thông sang các quốc gia Trung Á, Nam Á và Tây Á, hình thành các nút logistic thương mại và các cơ sở công nghiệp cũng như giao lưu văn hóa quan trọng. Phát huy lợi thế địa lý tiếp giáp với Nga của Nội Mông, hoàn thiện sự kết nối đường sắt giữa tỉnh Hắc Long Giang với các khu vực của Nga và mạng lưới đường sắt khu vực. Hợp tác liên vận đường bộ và đường thủy giữa Hắc Long Giang, Cát Lâm, Liêu Ninh với vùng viễn Đông của Nga; thúc đẩy việc xây dựng hành lang giao thông vận tải cao tốc Á – Âu nối liền Bắc Kinh và Moscow; xây dựng các cửa ngõ quan trọng mở cửa với phương Bắc.

Khu vực Tây Nam. Phát huy lợi thế độc đáo tiếp giáp trên bộ và trên biển giữa Quảng Tây và các nước ASEAN, đẩy nhanh tốc độ phát triển mở cửa của Khu vực kinh tế vịnh Bắc Bộ và vành đai kinh tế Châu Giang – Tây Giang; xây dựng các tuyến đường quốc tế thông với khu vực Đông Nam Á; hình thành các điểm chiến lược mới [phục vụ cho] sự phát triển và mở cửa của khu vực Tây Nam và Trung Nam [Trung Quốc], tạo ra những cửa ngõ quan trọng cho sự tiếp nối [của Trung Quốc với các quốc gia] thuộc “một vành đai một con đường”. Phát huy lợi thế về vị trí của Vân Nam, thúc đẩy xây dựng các tuyến giao thông vận tải quốc tế [giữa Vân

Nam] với các quốc gia lân cận; hình thành nên các trọng điểm mới về hợp tác kinh tế của Tiểu vùng sông Mekong mở rộng; đưa [Vân Nam] trở thành trung tâm lan tỏa hướng sang Nam Á và Đông Nam Á. Thúc đẩy hợp tác thương mại, du lịch và văn hóa giữa Tây Tạng với các quốc gia láng giềng như Nepal.

Khu vực ven biển và Hong Kong, Macao, Đài Loan. Tận dụng ưu thế về mức độ mở cửa cao, thực lực kinh tế mạnh, tác động lan tỏa lớn của các khu vực kinh tế như đồng bằng sông Trường Giang, đồng bằng sông Chu Giang, bờ Tây [Đài Loan], vịnh Bột Hải v.v. nhằm đẩy nhanh xây dựng Khu vực thí điểm tự do thương mại Thượng Hải; ủng hộ Phúc Kiến xây dựng khu trung tâm của “Con đường tơ lụa trên biển thế kỷ XXI”. Phát huy đầy đủ vai trò mở cửa hợp tác của các địa phương như Tiền Hải (Thâm Quyển), Nam Sa (Quảng Châu), Hoàng Cầm (Chu Hải) Bình Đàm (Phúc Kiến), [nhằm] tăng cường [quan hệ] hợp tác với Hong Kong, Macao, Đài Loan, hình thành nên khu vịnh lớn Quảng Đông – Hong Kong - Macao. Thúc đẩy việc xây dựng các khu phát triển kinh tế kinh tế biển kiểu mẫu Chiết Giang khu thí điểm kinh tế biển Phúc Kiến và khu [kinh tế] mới quần đảo Chu San. Tăng cường mức độ mở cửa và khai thác phát triển của tỉnh đảo du lịch quốc tế Hải Nam. Tăng cường xây dựng các thành phố cảng ven biển như Thượng Hải, Thiên Tân, Ninh Ba – Chu Sơn, Quảng Châu, Thâm Quyển, Trạm Giang, Sán Đầu, Thanh Đảo, Yên Đài, Đại Liên, Phúc Châu, Hạ Môn, Tuyên Châu, Hải Khẩu, Tam Á, nâng cao năng lực của các sân bay trung chuyển quốc tế như Thượng Hải, Quảng Châu. Dựa vào mở cửa để gây áp lực buộc phải cải cách sâu sắc hơn, sáng tạo cơ chế và thể chế kinh tế theo mô hình mở cửa; mở rộng mức độ đổi mới khoa học và công nghệ; hình thành nên lợi thế cạnh tranh mới có thể tham gia và dẫn dắt [quá trình] hợp tác quốc tế; trở thành đội quân tiên phong và quân chủ lực trong quá trình xây dựng “một vành đai một con đường”, đặc biệt là hình thành “Con đường tơ lụa trên biển thế kỷ XXI”. Phát huy vai trò của Hoa kiều và ưu thế độc đáo của hai đặc khu hành chính Hong Kong, Macao; tích cực tham gia và giúp đỡ [các nước] xây dựng “một vành đai một con đường”. [Từ đó] tạo ra sự chuẩn bị phù hợp cho Đài Loan [trong việc] tham gia vào “một vành đai một con đường”.

Khu vực nội địa. Tận dụng các ưu thế sẵn có của khu vực này như đất đai rộng lớn, nguồn nhân lực dồi dào, cơ sở công nghiệp tốt, dựa vào các khu vực trọng điểm như chùm các thành phố thuộc trung du sông Trường Giang, chùm các thành phố Thành Du, chùm các thành phố Trung Nguyên, chùm các thành phố Hồ Bắc Ngạc Du, chùm các thành phố Cáp Trường để thúc đẩy quan hệ hợp tác qua lại và phát triển cụm liên kết ngành; đưa Trùng Khánh trở thành trụ cột quan trọng về mở cửa khai phá miền Tây và xây dựng các khu mở cửa kinh tế mới của nội địa như Thành Đô, Trịnh Châu, Vũ Hán, Trường Sa, Nam Xương, Hợp Phì. Đẩy nhanh sự

hợp tác giữa khu vực trung và thượng du sông Trường Giang với các khu vực ven sông Volga của Nga. Hình thành cơ chế điều phối về vận tải đường sắt và thông quan tại cửa khẩu giữa Trung Quốc và châu Âu; xây dựng thương hiệu “chuyến tàu Trung - Âu”, ; xây dựng hệ thống giao thông vận tải [có thể] kết nối trong ngoài, liên kết ba khu vực miền Đông – miền Trung – miền Tây [của Trung Quốc]. Hỗ trợ các thành phố trong vùng nội địa như Trịnh Châu, Tây An xây dựng sân bay, cảng cạn (land port) quốc tế; tăng cường hợp tác thông quan giữa các cảng nội địa với các cảng ven biển, các cửa khẩu ven biển. Thí điểm dịch vụ thương mại điện tử liên biên giới. Tối ưu hóa việc phân bổ các khu vực quản lý giám sát hải quan đặc thù, đổi mới về mô hình thương mại dịch vụ, đi sâu hợp tác về ngành sản xuất với các nước thuộc “một vành đai một con đường”.

7. Trung Quốc tích cực hành động

Trong hơn một năm qua, chính phủ Trung Quốc đang tích cực thúc đẩy việc xây dựng “một vành đai một con đường”, tăng cường giao lưu và bàn bạc với các nước [có liên quan], thúc đẩy các hoạt động hợp tác thiết thực, thực thi một loạt các chính sách và biện pháp, cố gắng thu hoạch kết quả ban đầu.

Định hướng và thúc đẩy ở cấp cao. Các nhà lãnh đạo Trung Quốc như Chủ tịch nước Tập Cận Bình, Thủ tướng Lý Khắc Cường đã đến thăm hơn 20 quốc gia, tham dự hội nghị đối thoại tăng cường quan hệ đối tác liên thông, tham dự Hội nghị cấp Bộ trưởng Diễn đàn hợp tác Trung Quốc- Arap lần thứ 6; [lãnh đạo Trung Quốc] đã tiến hành nhiều cuộc hội đàm với người đứng đầu nhà nước và chính phủ các nước liên quan để thảo luận về quan hệ song phương cũng như vấn đề phát triển của khu vực. [Trong các cuộc gặp này lãnh đạo Trung Quốc] giải thích [cặn kẽ] về nội hàm sâu sắc và ý nghĩa tích cực của “một vành đai một con đường”; qua đó đạt được sự đồng thuận rộng rãi về việc xây dựng “một vành đai một con đường”.

Kí kết các khung khổ hợp tác. [Trung Quốc đã] kí kết bản ghi nhớ hợp tác việc cùng xây dựng “một vành đai một con đường” với một số quốc gia; [cũng như] đã ký bản ghi nhớ về hợp tác khu vực và hợp tác vùng biên với một số nước láng giềng; đã quy hoạch phát triển trung và dài hạn về hợp tác thương mại [với một số nước]. [Trung Quốc đã] nghiên cứu biên soạn quy hoạch tổng thể hợp tác khu vực với một số nước láng giềng.

Thúc đẩy hình thành các dự án. Thúc đẩy việc trao đổi và bàn bạc với các quốc gia có liên quan trong các lĩnh vực như kết nối liên thông về cơ sở hạ tầng, đầu tư công nghiệp, khai thác tài nguyên, hợp tác kinh tế thương mại, hợp tác tài chính – tiền tệ, trao đổi nhân lực, bảo vệ

môi trường, hợp tác trên biển; [qua đó] đã thúc đẩy [sự ra đời] của một loạt dự án hợp tác trọng điểm có điều kiện chín muồi.

Hoàn thiện các chính sách và giải pháp. Chính phủ Trung Quốc tập trung quy hoạch các nguồn lực trong nước, nâng cao khả năng hỗ trợ chính sách. Thúc đẩy việc góp vốn và hình thành Ngân hàng Đầu tư Cơ sở hạ tầng châu Á, khởi động Quỹ Con đường tơ lụa, tăng cường chức năng đầu tư của Quỹ hợp tác kinh tế Á – Âu Trung Quốc. Thúc đẩy nghiệp vụ thanh toán bằng thẻ xuyên quốc gia và nghiệp vụ chi trả bằng séc xuyên quốc gia đối với các tổ chức. Tích cực thúc đẩy thuận lợi hóa về đầu tư, thúc đẩy cải cách nhất thể hóa các thủ tục thông quan.

Phát huy tác dụng [của] sân chơi. Các địa phương [Trung Quốc] đã tổ chức thành công một loạt hội nghị thượng đỉnh quốc tế, diễn đàn, hội thảo, hội chợ với chủ đề “một vành đai một con đường”; [điều này] đã phát huy vai trò vô cùng quan trọng trong việc tăng cường hiểu biết, hình thành nhận thức chung và thúc đẩy hợp tác sâu hơn nữa [giữa các bên].

8. Cùng xây dựng một tương lai tốt đẹp

Việc cùng nhau xây dựng “một vành đai một con đường” là sáng kiến của Trung Quốc, [nhưng] cũng là nguyện vọng chung của Trung Quốc và các quốc gia nằm dọc theo hai con đường này. Ở điểm khởi đầu mới [này], Trung Quốc sẵn sàng đồng hành cùng với các nước, [có liên quan] coi việc cùng xây dựng “một vành đai một con đường” là cơ hội [chung], thảo luận bình đẳng, có tính đến lợi ích của các bên, phản ánh yêu cầu và nguyện vọng của các bên, bắt tay nhau cùng thúc đẩy mở cửa, giao lưu và hội nhập ở mức độ cao hơn, rộng hơn, và sâu sắc hơn. Việc xây dựng “một vành đai một con đường” hoàn toàn mang tính mở và khoan dung, [Trung Quốc] chào đón các nước, các tổ chức quốc tế và khu vực tích cực tham gia [vào tiến trình này].

Cách thức để cùng xây dựng “một vành đai một con đường” là [cùng] điều hòa các mục tiêu, và [làm cho các bên] thấu hiểu chính sách [của nhau], không nhất thiết theo đuổi tính đơn nhất, [phải] có sự linh hoạt cao, [phải] có độ co giãn lớn; [đây phải là] một tiến trình hợp tác cởi mở và mang tính đa dạng. Trung Quốc sẵn sàng hành động cùng với các nước, để liên tục làm phong phú và hoàn thiện nội dung cũng như phương thức hợp tác “một vành đai một con đường”; cùng nhau soạn ra thời gian biểu, lộ trình [thực hiện]; tích cực đối chiếu với quy hoạch phát triển kinh tế của các quốc gia có liên quan cũng như quy hoạch về hợp tác của khu vực.

Trung Quốc sẵn sàng hành động cùng các nước ở cả hai cơ chế hợp tác song phương hoặc đa phương, và trong khung khổ các cơ chế hợp tác vùng và tiểu vùng hiện có; thúc đẩy các quốc gia liên quan hiểu biết hơn nữa về nội hàm, mục tiêu, nhiệm vụ của “một vành đai một

con đường” thông qua nghiên cứu hợp tác, diễn đàn, bồi dưỡng đào tạo nhân lực hay thăm viếng lẫn nhau.

Trung Quốc sẵn sàng hành động cùng các nước, thúc đẩy một cách vững chắc trong việc thực hiện các dự án kiểu mẫu, cùng nhau xác định một loạt dự án có thể cùng lúc đảm bảo lợi ích song phương và đa phương; nắm chắc việc khởi động thực hiện các dự án mà các bên đã hiểu và có điều kiện chín muồi.

“Con đường tơ lụa” là con đường [mà các bên] tôn trọng tin tưởng lẫn nhau, là con đường hợp tác cùng thắng, là con đường học tập các nền văn minh của nhau. Chỉ cần các quốc gia thuộc “một vành đai một con đường” cùng nhau hướng về một hướng, cùng hành động, thì nhất định có thể viết nên một chương mới trong việc xây dựng “Vành đai kinh tế con đường tơ lụa” và “Con đường tơ lụa trên biển thế kỷ XXI”, hãy để nhân dân tất cả các quốc gia dọc theo hai tuyến đường này cùng tạo dựng nên thành quả.

GIỚI THIỆU DỰ ÁN BIÊN DỊCH TÀI LIỆU HỌC THUẬT VỀ KINH TẾ VÀ CHIẾN LƯỢC TRUNG QUỐC

Mục đích

Dự án Biên dịch tài liệu học thuật về Kinh tế và Chiến lược Trung Quốc là một dự án phi chính trị, phi thương mại và phi lợi nhuận do Chương trình Nghiên cứu Kinh tế Trung Quốc thuộc VEPR (VCES) tổ chức thực hiện nhằm mục đích cung cấp, phát triển nguồn học liệu có giá trị, cập nhật những thông tin kịp thời và có hệ thống, đồng thời cung cấp những nhận định sâu sắc về chuyên ngành nghiên cứu kinh tế và chiến lược Trung Quốc bằng tiếng Việt, góp phần thúc đẩy việc học tập, nghiên cứu các vấn đề về Trung Quốc tại Việt Nam.

Hoạt động chính

Hoạt động chính của *Dự án Biên dịch tài liệu học thuật về Kinh tế và Chiến lược của Trung Quốc* là biên dịch sang tiếng Việt và xuất bản trên website của mình các tài liệu mang tính học thuật bằng tiếng Trung, tiếng Anh về các vấn đề của Trung Quốc, trong đó chủ yếu là về lĩnh vực kinh tế, chiến lược.

Nguồn tài liệu này chủ yếu là các bài báo trên các tạp san quốc tế, các chương sách, tài liệu hội thảo khoa học hoặc các tài liệu tương ứng, đã được xuất bản bởi các nhà xuất bản, các trường đại học và viện nghiên cứu có uy tín trên thế giới.

Dự án ưu tiên biên dịch và xuất bản:

- Các bài viết mang tính nền tảng đối với lĩnh vực Kinh tế và Chiến lược của Trung Quốc;
- Các bài viết có nhiều ảnh hưởng trong lĩnh vực này;
- Các bài viết liên quan trực tiếp hoặc có ảnh hưởng, hàm ý gián tiếp đến Việt Nam;
- Các bài viết được đông đảo độc giả quan tâm.

~~~~~

Trang chủ VEPR: [www.vepr.org.vn](http://www.vepr.org.vn)

Thông tin thêm về dự án: Đang cập nhật

Danh mục các bài đã xuất bản: Đang cập nhật

Theo dõi Dự án trên Facebook:

<https://www.facebook.com/DuAnBienDichKinhTeChienLuocTQ>

Mọi ý kiến đóng góp và trao đổi xin vui lòng gửi tới:

Ms. Nguyễn Thị Thanh Tú

Email: [vc@vepr.org.vn](mailto:vc@vepr.org.vn)

Hotline: 0906 069 196



---

## NHỮNG TÁC PHẨM DỊCH KHÁC

**TLD-07 Chính trường Trung Quốc dưới thời Tập Cận Bình**

**TLD-08 Đông Nam Á: Dưới cái bóng của Trung Quốc**

**TLD-09 Mười sáu nỗi sợ hãi: Tâm lý chiến lược của Trung Quốc**

**TLD-10 Hợp đồng khí đốt Trung Quốc – Nga: Bối cảnh và ý nghĩa với việc mở rộng mối quan hệ**

---

## LIÊN HỆ

### **Chương trình Nghiên cứu Kinh tế Trung Quốc thuộc VEPR (VCES)**

Viện Nghiên cứu Kinh tế và Chính sách (VEPR)

Trường Đại học Kinh tế, Đại học Quốc gia Hà Nội

Địa chỉ: Phòng 707, Nhà E4  
144 Xuân Thủy, Cầu Giấy  
Hà Nội, Việt Nam

Tel: (84-4) 3 754 7506 -704/714

Fax: (84-4) 3 754 9921

Email: [nguyen.thanhthu@vepr.org.vn](mailto:nguyen.thanhthu@vepr.org.vn)

Website: [www.vepr.org.vn](http://www.vepr.org.vn)

Bản quyền © VCES 2015